

A C O R D

între

GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

și

GUVERNUL REPUBLICII TURCIA

privind transporturile rutiere internaționale

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Turcia, dorind să reglementeze transporturile de călători și de mărfuri între cele două țări, precum și tranzitul pe teritoriul lor, efectuate cu vehicule rutiere, inclusiv remorcile, înmatriculate în țările respective, au convenit asupra celor ce urmează:

I. Transporturile de călători

Articolul 1

Transporturile de călători cu vehicule rutiere între cele două țări, precum și tranzitul pe teritoriul lor, care vor fi efectuate conform dispozițiilor prezentului acord, cu excepția transporturilor prevăzute la articolul 3 al acestui acord, nu sînt supuse regimului de autorizație.

Articolul 2

Din punct de vedere al aplicării prezentului acord se stabilesc următoarele:

- a) sînt considerate transporturi de călători pe linii regulate - permanente sau periodice - transporturile efectuate pe itinerarii determinate, cu orarii și tarife, fixate de comun acord în prealabil între autoritățile competente ale celor două părți contractante și pentru care, la punctele de plecare, de destinație și la stațiile intermediare stabilite, sînt primiți și debarcați călători, conform legislației respective a țărilor contractante;
- b) sînt considerate transporturi turistice - ocazionale și

în lanț - de călători, toate transporturile efectuate cu vehicule de transport, în afara liniilor regulate;

c) se consideră echipaj de serviciu al vehiculului de transport șoferii și taxatorii care au responsabilitatea executării transporturilor pe linii regulate, sau șoferii și însoțitorii grupului pentru transporturile turistice.

### Articolul 3

1. Liniile regulate pentru transportul de călători cu vehicule rutiere între cele două țări sînt aprobate, de comun acord și reciproc, de către autoritățile competente ale celor două părți contractante.

2. Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor elibera autorizații pentru parcursul de pe teritoriul lor.

3. Itinerariul, orarul, tarifele de aplicat, precum și alte probleme relative la înființarea și funcționarea acestor linii, vor fi stabilite de comun acord de către autoritățile competente ale celor două părți contractante.

### Articolul 4

1. Autoritatea competentă a unei părți contractante transmite autorității competente a celeilalte părți contractante cererile pentru deschiderea liniilor regulate între cele două țări de către societățile și întreprinderile situate în țara sa, urmărind aprobarea acestor cereri și care trebuie să conțină, între altele, următoarele date:

- numele organizației (întreprinderii) de transport;
- itinerariul de parcurs;
- orarul;
- tariful;
- punctele de oprire pentru îmbarcarea și debarcarea călătorilor;
- informații privind perioada propusă pentru efectuarea transporturilor.

2. Autoritatea competentă care primește cererile de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pentru deschiderea liniilor regulate trebuie să comunice în timp util acestei autorități hotărîrea sa cu privire la aceste cereri.

#### Articolul 5

Transporturile turistice cu vehicule rutiere se efectuează în conformitate cu înțelegerile dintre organizațiile de turism, avînd consimțămîntul autorității competente a țării lor.

Aceste organizații au competența de a stabili itinerariile, tarifele, cît și orice alte probleme privind desfășurarea călătoriei.

#### Articolul 6

Transporturile turistice - ocazionale și în lanț - de călători sînt următoarele:

a) transporturi ocazionale: transporturi care sînt efectuate cu grupe de călători într-un singur sens sau dus-întors, pe același itinerariu sau în circuit, între cele două țări sau în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante;

b) transporturi în lanț: transporturi care sînt efectuate cu grupuri de călători, pentru perioade de timp consecutive, pentru ducerea și înapoierea din localitățile unde ei petrec o perioadă de timp; vehiculele rutiere care transportă un grup de turiști în curse de ducere pot fi folosite pentru a readuce un alt grup transportat anterior, în cursa de înapoiere.

Transporturile turistice pot fi efectuate în tot timpul anului pe itinerarii ocazionale sau periodice, pentru călători care sînt cetățeni ai părții contractante unde vehiculul de transport este înmatriculat, precum și pentru călătorii din țări terțe care se găsesc pe teritoriul acestei părți contractante.

#### Articolul 7

În timpul transportului în tranzit, efectuat de vehiculele înmatriculate în una dintre țările contractante, nu le este permis să ia sau să lase călători pe teritoriul celeilalte țări contractante pe care o traversează.

### II. Transporturile de mărfuri

#### Articolul 8

a) Autovehiculele și remorcile înmatriculate în una din cele două țări și utilizate pentru transportul de mărfuri în tra-

fic direct între acestea, nu sînt supuse regimului de autorizare sau unui regim de contingentare la intrare și ieșire;

b) Autovehiculele și remorcile înmatriculate în una din cele două țări și utilizate pentru transportul de mărfuri în tranzit pe teritoriul celeilalte țări, sînt supuse regimului de contingentare;

c) Contingentele de autorizații anuale vor fi fixate de către Comisia mixtă prevăzută în articolul 26 din Acord sau pe cale de corespondență între autoritățile competente ale părților contractante.

O autorizație (formular) este valabilă pentru o călătorie dus-întors.

#### Articolul 9

În cazul în care greutatea, dimensiunile vehiculului folosit sau ale mărfii transportate depășesc greutatea sau dimensiunile maxime admise pe teritoriul unei părți contractante, va fi necesar să se obțină o autorizație specială eliberată de către autoritatea competentă a acestei părți contractante.

#### Articolul 10

Vehiculul care transportă mărfuri trebuie să aibă o scrisoare de trăsură sau un document de transport, potrivit legislației naționale a țării contractante în care vehiculul este înmatriculat, pentru a fi prezentat la cerere autorităților vamale.

### III. Dispoziții generale

#### Articolul 11

Transporturile de călători și de mărfuri pot fi efectuate conform prezentului acord de către transportatorii care au sediul și sînt cetățenii uneia dintre părțile contractante și care, conform legislației naționale a țării lor, sînt autorizați să efectueze transporturi rutiere internaționale.

#### Articolul 12

Echipajele vehiculelor, persoanele care însoțesc încărcă-

tura, cît și călătorii transportați, trebuie să posede documente valabile pentru trecerea frontierelor țărilor contractante.

#### Articolul 13

Legislația națională și convențiile internaționale la care părțile contractante sînt semnatare vor fi aplicate cu privire la controlul pașapoartelor, controlul vamal și sanitar și a garanției vamale pentru vehiculele de transport și pentru mărfuri.

#### Articolul 14

Carburantul conținut în rezervoarele vehiculelor rutiere stabilite de constructor este scutit de taxe vamale și de orice impozite și taxe.

#### Articolul 15

În timpul transporturilor efectuate conform dispozițiilor prezentului acord, vor fi aplicate:

a) dispozițiile în vigoare în țara în care transportul este efectuat, cu privire la asigurarea vehiculelor pentru toate prejudiciile aduse terților;

b) dispozițiile în vigoare în țara în care vehiculul este înmatriculat, cu privire la asigurarea călătorilor și a mărfurilor transportate.

#### Articolul 16

1. Vehiculele de transport înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante nu pot fi folosite pentru efectuarea transporturilor de călători și de mărfuri între două puncte care se găsesc pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Transportul de mărfuri între una dintre părțile contractante și o țară terță, de către un vehicul înmatriculat în cealaltă parte contractantă, și încărcarea de mărfuri la călătoria de întoarcere au destinația țării de înmatriculare a vehiculului sau a unei terțe țări vor fi supuse legislației naționale a fiecărei părți contractante.

### Articolul 17

Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor recunoaște, reciproc, certificatele naționale de înmatriculare a vehiculului, precum și permisele de conducere naționale.

### Articolul 18

a) Transportatorii din cele două țări vor plăti pentru autovehiculele și remorcile, cu sau fără încărcătură, ce tranșează teritoriul celeilalte țări, următoarele:

1. impozite, taxe și alte sume percepute pentru acoperirea cheltuielilor de întreținere și reparație a drumurilor;
2. sumele percepute pentru serviciile efectuate pentru autovehicule și pentru mărfurile transportate.

b) Autovehiculele și remorcile, cu sau fără încărcătură, înmatriculate în una din cele două țări și utilizate pentru transportul mărfurilor între acestea, nu sînt supuse regimului de percepere de impozite, taxe, drepturi sau alte sume.

### Articolul 19

1. Plățile care trebuie efectuate în virtutea dispozițiilor prezentului acord sînt reglementate potrivit prevederilor acordului de plăți în vigoare între cele două țări.

2. În cazul în care nu există un acord de plăți între cele două țări sau dacă acordul care există nu conține dispoziții în această privință, plățile menționate sînt efectuate potrivit legislației naționale a fiecărei părți contractante.

### Articolul 20

Modul de eliberare, de folosire și de vânzare a biletelor, procedura de prezentare a documentelor cerute în transportul de călători și de mărfuri, schimburile de date statistice între autoritățile competente, precum și orice alte probleme privind documentele de transport, sînt stabilite de comun acord de către autoritățile competente ale părților contractante.

Articolul 21

In vederea dezvoltării transporturilor rutiere internaționale de călători și de mărfuri, părțile contractante vor asigura fără întrerupere circulația vehiculelor de transport prin punctele de trecere a frontierei.

Articolul 22

1. Fiecare dintre cele două părți contractante își rezervă dreptul de a lua măsurile pe care le consideră necesare pentru a garanta securitatea traficului.

2. Termenii prezentului acord nu constituie o piedică la măsurile pe care una dintre părțile contractante le va lua pentru motive de securitate națională.

Articolul 23

1. Legislația națională a fiecărei părți contractante referitoare la mărfurile al căror transport este interzis, sau supus unei autorizații speciale, este rezervată.

2. Prezentul acord nu exclude măsurile pe care părțile contractante le vor lua cu privire la mărfurile al căror transport este interzis sau este supus unei restricții conform dispozițiilor unui acord internațional, la care părțile contractante sînt semnatare.

Articolul 24

In caz de încălcare a dispozițiilor prezentului acord, comisă pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, autoritatea competentă a țării de înmatriculare a vehiculului rutier, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante, va lua măsurile necesare contra transportatorului, informînd despre aceasta autoritatea respectivă a celeilalte părți contractante.

Articolul 25

Problemele care nu sînt reglementate prin dispozițiile

prezentului acord sau prin dispozițiile convențiilor internaționale la care cele două țări sînt părți, sînt supuse legislației naționale a fiecărei părți contractante.

#### Articolul 26

1. Fiecare parte contractantă comunică celeilalte părți contractante care sînt autoritățile competente însărcinate cu aplicarea prezentului acord.

2. Reprezentanții autorităților competente menționate la punctul 1 al acestui articol se pot reuni în comisie mixtă, cînd va fi necesar, pentru a stabili modalitățile de executare a transporturilor și pentru a rezolva orice eventuale probleme ce ar putea să apară în aplicarea prezentului acord.

3. Hotărîrile luate de comisia mixtă sînt supuse aprobării autorităților competente ale părților contractante.

#### Articolul 27

1. Prezentul acord va fi aprobat în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante și va intra definitiv în vigoare din ziua ultimei notificări a aprobării; totodată, Părțile Contractante au căzut de acord ca dispozițiile prezentului acord să fie puse provizoriu în vigoare începînd cu data de 17 iunie 1976.

2. Acest acord va fi valabil pentru o perioadă de un an începînd de la data intrării sale definitive în vigoare și va fi prelungit, în mod tacit, din an în an, dacă nici una din Părțile Contractante nu îl va denunța în scris, cu cel puțin trei luni înainte de data expirării valabilității sale.

Incheiat la Ankara, la 9 iunie 1976, în trei exemplare originale, fiecare exemplar redactat în limba română, limba turcă și în limba franceză, cele trei texte avînd aceeași valoare.

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

CORNELIU BURADA

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII TURCIA

OGUZ GÖKMEN